

H243 H253

- F 1. Guide utilisateur
- GB 2. User's manual
- D 3. Gebrauchsanweisung
- E 4. Manual del usuario
- I 5. Manuale dell'utente
- NL 6. Gebruiksaanwijzing
- P 7. Guia do utilizador
- S 8. Bruksanvisning
- DK 9. Brugsanvisning
- FIN 10. Käyttäjän käsikirja
- N 11. Bruksanvisning



1. FRANCAIS

Vous venez d'acquérir un produit INVACARE®. Nos produits sont conçus et fabriqués suivant les normes de qualité et de sécurité les plus sévères et sont conformes aux directives européennes (MDD 93/42/EEC). Ils sont garantis un an. Toutefois, certains produits disposent d'une garantie plus importante ; consulter votre revendeur.

Il est impératif de respecter les consignes d'utilisation et d'entretien suivantes :

- Vérifier que le produit vous est livré en parfait état avant toute utilisation.
- En cas de doutes concernant les restrictions d'utilisation, le réglage ou la maintenance du produit, contacter votre revendeur.
- Ne pas dépasser le poids maximum utilisateur ou le poids de charge maximum indiqué sur l'étiquette du produit.
- Toujours veiller à ce que le produit soit adapté à vos besoins. En cas de doute, consulter un professionnel de la santé.
- Les pièces usées, endommagées ou manquantes devront être immédiatement remplacées par un réparateur agréé.
- Ne pas laisser ou stocker le produit à l'extérieur.
- Vérifier périodiquement la stabilité et la rigidité du produit et le cas échéant le serrage correct des vis ainsi que l'état des embouts caoutchouc.
- Une grande vigilance est impérative lors de l'utilisation du produit sur surface humide.

MONTAGE

Modèle H253 (Chaise à propulser) et H243 (Chaise à pousser)

- Procéder au montage de la structure en vissant le repose-pied sur chacun des 2 flancs à l'aide de la clé alène.
- Emmanchez le dossier sur les tubes à l'arrière de l'assise.
- Vissez fermement les 2 boutons étoile pour fixer le dossier.
- Clipser l'assise percée sur le cadre de la chaise. S'assurer que l'assise percée est bien en place avant toute utilisation.
- Glisser le seau dans son emplacement.

UTILISATION

Modèle H253 (Chaise à propulser) et H243 (Chaise à pousser)

- Les accoudoirs sont réglables en hauteur. Pour les régler, dévissez l'embase des accoudoirs à l'aide de la clé alène. Positionnez l'embase en face du trou désiré (4 positions possibles) et revissez.
- Les repose-pied sont réglables en hauteur. Pour les régler, dévissez l'embase des repose-pied à l'aide de la clé alène. Positionnez l'embase en face du trou désiré (3 positions possibles) et revissez.
- Les repose-pied sont escamotables vers l'arrière de la chaise.

Immobilisation/transfert

- Avant d'effectuer un transfert, s'assurer qu'au moins 2 freins sont enclenchés, que les roues sont orientées vers l'avant de la chaise et que les repose-pied sont relevés.
- Ne pas s'appuyer sur les accoudoirs lors d'un transfert.
- Pour écarter tout risque de pincement, veiller à ne pas placer vos mains sur le système de bascule des accoudoirs.
- Ne jamais prendre appui sur les repose-pied pour s'asseoir ou se relever.

Modèle H243 (Chaise à pousser)

- Pour immobiliser la chaise et procéder au transfert, les 2 freins à main doivent être enclenchés.

Modèle H253 (Chaise à propulser)

- Pour immobiliser la chaise et procéder au transfert, les 2 freins doivent être enclenchés en position verrouillage. Attention, l'efficacité des freins peut parfois être altérée lors d'une utilisation en zone humide.

Déplacement

Modèle H253 (Chaise à propulser) et H243 (Chaise à pousser)

- Ne pas déplacer la chaise sur des surfaces en pente ou accidentées. Ne pas franchir d'obstacles supérieurs à 5 mm.
- Ne pas se pencher en avant au delà de l'extrémité des accoudoirs.
- Ne pas se pencher en arrière par dessus le dossier.
- Vérifier qu'aucune partie du corps ne dépasse de la chaise lors du franchissement des portes (notamment au niveau des accoudoirs).
- Les chaises toilettes sont réservées exclusivement à un usage intérieur.

ENTRETIEN

Nettoyer régulièrement avec un produit ménager classique. Le seau peut être passé en autoclave (1 heure à 80°). Pour la désinfection en milieu hospitalier, suivre les recommandations du spécialiste de l'hygiène.

POIDS MAXIMUM UTILISATEUR

Voir tableau en fin de document.

2. ENGLISH

You have just purchased an INVACARE® product. Our products are designed and manufactured to the most rigorous quality and safety standards and conform to the European directives (MDD 93/42/EEC). They are guaranteed for one year. Certain products may have a longer guarantee; please check with your dealer.

The following operating and maintenance instructions must be observed:

- Check that the product has been delivered in perfect condition before you use it.
- If you have any doubts about the restrictions on use, the adjustment or maintenance of the product, please contact your dealer.
- Do not exceed the maximum operating load or the maximum load shown on the product label.
- Always ensure that the product is suitable for your requirements; in case of doubt, check with a health professional.
- Worn, damaged or missing components must be replaced immediately by an approved repairer.
- Do not leave or store the product out of doors.
- Periodically check the stability and rigidity of the product and, where applicable, that the screws are correctly tightened and the rubber end caps in good condition.
- Take particular care when using the product on damp surfaces.

ASSEMBLY

Model H253 (self-propelled chair) and H243 (push chair)

- Proceed to assemble the structure by screwing the footrest on each of the two sides using an Allen key.
- Fit the backrest over the tubes on the back of the seat.
- Screw down the two star knobs tightly to fasten the backrest.
- Clip the perforated seat onto the chair's frame. Ensure that the perforated seat is firmly in place before use.
- Slide the pail into its housing.

USE

Model H253 (self-propelled chair) and H243 (push chair)

- The armrests are height-adjustable. To adjust them, unscrew the base of the armrests using an Allen key. Position the base opposite the hole desired (4 positions possible) and then retighten the screws.
- The footrests are height-adjustable. To adjust them, unscrew the base of the footrests using an Allen key. Position the base opposite the hole desired (3 positions possible) and then retighten the screws.
- The footrests can be folded up towards the back of the chair.

Immobilisation / transfer

- Before transferring the chair, ensure that at least 2 brakes are engaged, that the wheels are pointing towards the front of the chair and that the footrests are raised.
- Do not press down on the armrests during transfer.
- To avoid any risk of being pinched, take care not to place your hands on the armrests' tilt system.
- Do not lean on the footrests to sit down or stand up.

Model H243 (push chair)

- To immobilise the chair and proceed to transfer it, both handbrakes must be engaged.

Model H253 (self-propelled chair)

- To immobilise the chair and proceed to transfer it, both handbrakes must be engaged in the locked position. Warning: use in damp areas may sometimes affect the brakes' efficiency.

Moving

Model H253 (self-propelled chair) and H243 (push chair)

- Do not run the chair over sloping or broken surfaces. DO not cross over obstacles more than 5mm in height.
- Do not lean forwards beyond the end of the armrests.
- Do not lean backwards over the backrest.
- Check that no part of the body is outside the chair when going through doors (particularly near the armrests).
- Commode chairs are strictly reserved for indoor use.

MAINTENANCE

Clean regularly with a normal household cleaner. The toilet bowl can be put through an autoclave (1 hour at 80°). For disinfection in hospital environments, please follow the hygiene specialist's recommendations.



USER'S MAXIMUM WEIGHT

Please see the table at the end of this document.

3. DEUTSCH

Sie haben ein INVACARE® Produkt gekauft. Unsere Produkte werden nach strengsten Qualitäts- und Sicherheitsstandards entwickelt und hergestellt und entsprechen den europäischen Richtlinien (MDD 93/42/EWG). Sie haben ein Jahr Garantie. Für bestimmte Produkte wird jedoch eine längere Garantie gewährt; fragen Sie bitte Ihren Fachhändler.

Folgende Gebrauchs- und Pflegeanweisungen müssen unbedingt eingehalten werden:

- Prüfen Sie vor jedem Gebrauch, ob sich das Produkt in einwandfreiem Zustand befindet.
- In Zweifelsfällen bezüglich Gebrauchseinschränkungen, Einstellungen oder Pflege des Produkts fragen Sie bitte Ihren Fachhändler.
- Das auf dem Produktetikett angegebene Höchstgewicht für Benutzer  bzw. die angegebene Höchstlast  dürfen nicht überschritten werden.
- Immer darauf achten, daß das Produkt Ihren Bedürfnissen entspricht. Im Zweifelsfall fragen Sie bitte einen Arzt, Therapeuten oder Ihren Fachhändler.
- Verschlossene, beschädigte bzw. fehlende Teile müssen sofort durch Ihren Fachhändler ersetzt werden.
- Das Produkt niemals im Freien abstellen bzw. aufbewahren.
- Regelmäßig die Stabilität und die Festigkeit des Produktes und gegebenenfalls den festen Sitz der Schrauben und den Zustand der Gummikappen überprüfen.
- Die Produkte dürfen nur mit größter Aufmerksamkeit auf feuchten Flächen eingesetzt werden.

ZUSAMMENBAU

Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl) und H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Die Struktur zusammenbauen, dabei die Fußstütze mit dem Schraubendreher für Innensechskantschrauben an den 2 Seitenteilen festschrauben.
- Die Rückenlehne auf die Rohre am Hinterteil der Sitzfläche stecken.
- Zum Befestigen der Rückenlehne die 2 Sternknöpfe gut festdrehen.
- Die durchbohrte Sitzfläche auf den Stuhlrahmen einklinken. Sich vor jedem Gebrauch davon überzeugen, dass die durchbohrte Sitzfläche richtig angebracht ist.
- Den Eimer an seinen Platz schieben.

GEBRAUCH

Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl) und H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Die Armlehnen sind höhenverstellbar. Zum Einstellen den Ansatz der Armlehnen mit dem Schraubendreher für Innensechskantschrauben lösen. Den Ansatz gegenüber das gewünschte Loch bringen (4 mögliche Positionen) und festschrauben.
- Die Fußstützen sind höhenverstellbar. Zum Einstellen den Ansatz der Fußstützen mit dem Schraubendreher für Innensechskantschrauben lösen. Den Ansatz gegenüber das gewünschte Loch bringen (3 mögliche Positionen) und festschrauben.
- Die Fußstützen können zur Rückseite des Stuhls weggeklappt werden.

Festsetzen / Transfer

- Sich vor dem Durchführen eines Transfers davon überzeugen, dass mindestens 2 Bremsen angelegt sind, die Räder zur Vorderseite des Stuhls blicken und die Fußstützen angehoben sind.
- Sich während eines Transfers nicht auf die Armlehnen stützen.
- Um jegliche Quetschgefahr auszuschließen, darauf achten, die Hände nicht auf das Kippssystem der Armlehnen zu legen.
- Sich zum Setzen oder Aufstehen niemals auf die Fußstützen stützen.

Modell H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Zum Festsetzen des Stuhls und zur Durchführung des Transfers müssen die beiden Handbremsen angelegt sein.

Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl)

- Zum Festsetzen des Stuhls und zur Durchführung des Transfers müssen die beiden Bremsen angelegt und verriegelt sein. Achtung, die Wirksamkeit der Bremsen kann beim Gebrauch in Feuchtbereichen manchmal beeinträchtigt werden.

Fortbewegung

Modell H253 (eigengetriebener Rollstuhl) und H243 (Rollstuhl zum Schieben)

- Den Stuhl nicht auf schrägen oder unebenen Flächen bewegen. Keine Hindernisse über 5 mm überqueren.
- Sich nicht über das Ende der Armlehnen hinaus nach vorn beugen.
- Sich nicht über die Rückenlehne nach hinten beugen.
- Sich Durchqueren von Türen darauf achten, dass kein Körperteil über den Stuhl hinausragt (insbesondere in Höhe der Armlehnen).
- Die Toilettenstühle sind ausschließlich einem Gebrauch im Inneren vorbehalten.

PFLEGE

Den Toilettenstuhl regelmäßig mit einem herkömmlichen Haushaltsreiniger reinigen. Der Eimer kann im Autoklaven behandelt werden (1 Stunde bei 80°C). Für die Desinfektion im Krankenhausbereich, befolgen Sie bitte die Empfehlungen des Hygienefachmanns.



HÖCHSTGEWICHT FÜR BENUTZER

Siehe Tabelle am Dokumentenende.

4. ESPAÑOL

Acaba Ud. de adquirir un producto INVACARE®. Nuestros productos han sido diseñados y fabricados de acuerdo con las más estrictas normas de calidad y seguridad y se ajustan a las directivas europeas (MDD 93/42/EEC). Están garantizados por un año. No obstante, algunos productos disponen de una garantía más extensa; consulte con su distribuidor.

Es imprescindible observar las siguientes indicaciones de utilización y mantenimiento:

- Antes de cualquier utilización, compruebe que el producto le haya sido entregado en perfecto estado.
- Póngase en contacto con el vendedor si tiene dudas respecto a las limitaciones de uso, al ajuste o al mantenimiento del producto.
- No exceda el peso máximo de usuario  o el peso máximo de carga  indicado en la etiqueta del producto.
- Procure siempre que el producto se adapte a sus necesidades. En caso de duda, consulte con un profesional de la salud.

- Haga sustituir inmediatamente las piezas gastadas, dañadas o que falten.
- No deje o almacene el producto en el exterior.
- Compruebe periódicamente la estabilidad y rigidez del producto, y en su caso el correcto ajuste de los tornillos y el estado de las conteras de goma.
- Es imprescindible prestar mucha atención cuando se utiliza el producto sobre una superficie húmeda.

MONTAJE

Modelo H253 (Silla de propulsión manual) y H243 (Silla convencional)

- Proceda al montaje de la estructura atornillando el reposapiés a cada lateral con la llave allen.
- Encaje el respaldo en los tubos situados en la parte posterior del asiento.
- Atornille firmemente los 2 botones en forma de estrella para fijar el respaldo.
- Encaje el asiento perforado en el marco de la silla. Antes de utilizarlo, asegúrese de que el asiento perforado esté correctamente colocado.
- Coloque el cubo en su sitio.

UTILIZACIÓN

Modelo H253 (Silla de propulsión manual) y H243 (Silla convencional)

- Los reposabrazos son regulables en altura. Para ajustarlos, desenrosque la base de los reposabrazos con la llave allen. Sitúe la base frente al orificio más adecuado (puede elegirse entre 4 posiciones) y vuélvala a enroscar.
- Los reposapiés son regulables en altura. Para ajustarlos, desenrosque su base con la llave allen. Sitúe la base frente al orificio más adecuado (puede elegirse entre 3 posiciones) y vuélvala a enroscar.
- Los reposapiés pueden abatirse hacia la parte posterior de la silla.

Inmovilización / traslado

- Antes de efectuar un traslado, asegúrese de que al menos 2 de los frenos estén apretados, que las ruedas estén orientadas hacia la parte anterior de la silla y que los reposapiés estén levantados.
- No se apoye nunca en los reposabrazos al realizar un traslado.
- Para evitar cualquier riesgo de pellizco, no coloque nunca las manos en el sistema de basculación de los reposabrazos.
- No se apoye nunca en el reposapiés para sentarse o levantarse de la silla.

Modelo H243 (Silla convencional)

- Para inmovilizar la silla con vistas a un traslado, los 2 frenos de mano deberán estar apretados.

Modelo H253 (Silla de propulsión manual)

- Para inmovilizar la silla con vistas a un traslado, deberán apretarse los 2 frenos de mano, situándolos en posición de bloqueo. Advertencia: la eficacia de los frenos puede verse alterada en zonas húmedas.

Desplazamientos

Modelo H253 (Silla de propulsión manual) y H243 (Silla convencional)

- No desplace nunca la silla en suelos inclinados o accidentados. No intente franquear obstáculos de más de 5 mm de altura.
- No se incline hacia delante más allá de los extremos de los reposabrazos.
- No se incline hacia atrás más allá del respaldo.
- Antes de pasar por una puerta, compruebe que no sobresalga de la silla parte alguna del cuerpo (especialmente a la altura de los reposabrazos).
- Las sillas higiénicas están exclusivamente destinadas a un uso interior.

CONSERVACIÓN



Limpie la silla regularmente con un producto doméstico corriente. La cubeta puede esterilizarse (1 hora a 80°). Para desinfección en medio hospitalario, siga las recomendaciones del especialista en higiene.

PESO MÁXIMO USUARIO

Consulte la tabla al final del documento.

5. ITALIANO

Complimenti per l'acquisto di un prodotto INVACARE®. I nostri prodotti sono progettati e fabbricati secondo le norme di qualità e di sicurezza più severe e sono conformi alle direttive europee (MDD 93/42/EEC). Sono garantiti un anno. Certi prodotti dispongono di una garanzia più importante; consultare il vostro rivenditore. **E' di primaria importanza rispettare le istruzioni per l'uso e manutenzione seguenti:**

- Verificare che il prodotto vi è stato consegnato in perfetto stato prima di qualsiasi utilizzazione.
- In caso di dubbio riguardante le restrizioni di utilizzazione, la regolazione o la manutenzione del prodotto, contattare il rivenditore.
- Non superare il peso massimo utilizzatore  o il peso di carico massimo  indicato sull'etichetta del prodotto.
- Fare sempre attenzione che il prodotto sia adatto ai vostri bisogni. In caso di dubbio, consultare un medico.
- I pezzi usati, danneggiati o mancanti dovranno essere immediatamente sostituiti da un tecnico autorizzato.
- Non lasciare o conservare il prodotto all'esterno.
- Verificare periodicamente la stabilità e la rigidità del prodotto e se necessario il corretto serraggio delle viti nonché lo stato dei puntali in gomma.
- Fare molta attenzione nell'utilizzare il prodotto su una superficie umida.

MONTAGGIO

Modello H253 (sedia autospinta) e H243 (sedia da spingere)

- Procedere al montaggio della struttura avvitando il poggiatesta su ciascuno dei 2 fianchi con l'ausilio della chiave a brugola.
- Inserire lo schienale sui tubi nella parte posteriore del sedile.
- Avvitare strettamente i 2 bottoni a stella per fissare lo schienale.
- Agganciare il sedile traforato sul telaio della sedia. Assicurarsi che il sedile forato sia ben fissato prima di qualsiasi utilizzazione.
- Fare scivolare l'accessorio nella sua sede.

UTILIZZAZIONE

Modello H253 (Sedia autospinta) e H243 (Sedia da spingere)

- I braccioli sono regolabili in altezza. Per regolarli, svitare la base dei braccioli con l'ausilio della chiave a brugola. Posizionare la base di fronte al foro desiderato (4 posizioni possibili) e riavvitare.
- I poggiatesta sono regolabili in altezza. Per regolarli, svitare la base dei poggiatesta con l'ausilio della chiave a brugola. Posizionare la base in corrispondenza del foro desiderato (3 posizioni possibili) e riavvitare.

- I poggia Piedi sono retrattili all'indietro della sedia.

Immobilizzazione / trasferimento

- Prima di effettuare un trasferimento, assicurarsi che siano bloccati almeno 2 freni, che le ruote siano orientate verso il davanti della sedia e che i poggia Piedi siano alzati.
- Non appoggiarsi sui braccioli per un trasferimento.
- Per evitare qualsiasi rischio di ferite, fare attenzione a non piazzare le mani sul sistema di ribaltamento dei braccioli.
- Non appoggiarsi mai ai poggia Piedi per sedersi o alzarsi.

Modello H243 (Sedia da spingere)

- Per immobilizzare la sedia e procedere al trasferimento, i 2 freni a mano devono essere bloccati.

Modello H253 (Sedia da spingere)

- Per immobilizzare la sedia e procedere al trasferimento i 2 freni devono essere posizionati in posizione bloccaggio. Attenzione, l'efficienza dei freni può a volte essere alterata nell'utilizzazione in zona umida.

Spostamento

Modello H253 (Sedia autospinta) e H243 (Sedia da spingere)

- Non spostare la sedia su delle superfici in discesa o irregolari. Non superare degli ostacoli superiori a 5 mm.
- Non sporgersi in avanti al di là dell'estremità dei braccioli.
- Non sporgersi all'indietro sopra lo schienale.
- Verificare che nessuna parte del corpo sporga dalla sedia al momento del passaggio attraverso le porte (in particolare al livello dei braccioli).
- Le sedie con servizio wc sono riservate esclusivamente ad un uso interno.

PULITURA


Pulire regolarmente con un prodotto normale da pulizia. Il contenitore può essere sterilizzato in autoclave (1 ora a 80°). Per la disinfezione in ambiente ospedaliero, seguire le raccomandazioni dello specialista dell'igiene.

PESO MASSIMO UTILIZZATORE

Vedere tabella alla fine del documento.

6. NEDERLANDS

U heeft zojuist een product INVACARE® gekocht. Onze producten worden ontworpen en gefabriceerd volgens de strengste kwaliteit- en veiligheidsnormen en voldoen aan de Europese richtlijnen (MDD 93/42/EEC). Zij hebben een garantie van één jaar. Voor sommige producten geldt een langere garantie: raadpleeg uw leverancier. **U moet zich aan de volgende regels betreffende gebruik en onderhoud houden:**

- U controleert dat het product u in perfecte staat geleverd is, voor u het gaat gebruiken.
- Als u twijfelt over de gebruiksbepalingen, de instelling of het onderhoud van het product, neemt u contact op met uw leverancier.
- U moet zich houden aan het maximumgewicht gebruiker  of de maximale belasting  dat op het etiket van het product staat.
- U moet er altijd voor zorgen dat het product is aangepast aan uw behoeften. Als u twijfelt, neemt u contact op met een deskundige.
- U moet versleten, beschadigde of ontbrekende onderdelen onmiddellijk laten vervangen door een erkende reparateur.
- U mag het product niet buiten laten of opslaan.
- U moet regelmatig controleren dat het product nog stabiel en stevig is, dat de eventuele schroeven goed aangedraaid zijn en dat de plastic dopjes in goede staat verkeren.
- U moet goed oppassen als u het product op een vochtige ondergrond gebruikt.

MONTAGE

Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen) en H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- Monteer de structuur door de voetsteun op beide flanken te schroeven met de priem sleutel.
- Zet de rugleuning op de buizen aan de achterkant van de zitting.
- Schroef de 2 sterknoppen goed vast om de rugleuning te bevestigen.
- Clips de doorboorde zitting op het frame van de stoel. Controleer dat de doorboorde zitting goed op zijn plaats zit telkens als u de stoel gaat gebruiken.
- Schuif de emmer op zijn plaats.

GEBRUIK

Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen) en H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- U kunt de hoogte van de armleuningen wijzigen. Daartoe schroeft u de steun van de armleuningen los met de priem sleutel. U plaatst de steun tegenover het gewenste gat (4 standen mogelijk) en schroeft weer vast.
- U kunt de hoogte van de voetsteun wijzigen. Daartoe schroeft u de steun van de voetsteun los met de priem sleutel. U plaatst de steun tegenover het gewenste gat (3 standen mogelijk) en schroeft weer vast.
- De voetsteunen kunnen naar de achterkant van de stoel gekanteld worden.

Immobiliseren / Verplaatsen

- Voordat u de stoel gaat verplaatsen, moet u controleren dat minstens 2 remmen aangetrokken zijn, dat de wielen naar de voorkant van de stoel gericht zijn en dat de voetsteunen rechtop staan.
- Steun niet op de armleuningen tijdens het verplaatsen.
- Om uw vingers niet te knellen, mag u uw handen niet op het kantelsysteem van de armleuningen plaatsen.
- Steun nooit op de voetsteunen om te gaan zitten of op te staan.

Model H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- Om de stoel te immobiliseren en hem te verplaatsen, moeten de 2 handremmen aangetrokken worden.

Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen)

- Om de stoel te immobiliseren en hem te verplaatsen, moeten de 2 remmen in de vergrendelstand geplaatst worden. Pas op, de doeltreffendheid van de remmen kan soms gewijzigd worden tijdens gebruik in vochtige zones.

Verplaatsen

Model H253 (Stoel om zich voort te bewegen) en H243 (Stoel die geduwd moet worden)

- De stoel niet op schuine of ongelijke oppervlakken verplaatsen. Geen obstakels van meer dan 5 mm hoogte passeren.

- Niet verder naar voren buigen dan het uiteinde van de armleuningen.
- Niet verder naar achteren buigen dan de rugleuning.
- Controleer dat geen enkel lichaamsdeel buiten de stoel uitsteekt als men deuren doorgaat (met name ter hoogte van de armleuningen).
- De toiletstoelen mogen alleen binnenshuis gebruikt worden.

ONDERHOUD

Regelmatig schoonmaken met een klassiek reinigingsmiddel. De emmer kan in een autoclave gereinigd worden (1 uur op 80°). Voor ontsmetting in ziekenhuizen, volgt u de aanbevelingen van de sterilisatie dienst.



MAXIMUMGEWICHT GEBRUIKER

Zie tabel aan het einde van het document.

7. PORTUGUÊS

Acaba de adquirir um produto INVACARE®. Os nossos produtos são concebidos e fabricados segundo as normas de qualidade e de segurança mais severas e estão conformes às directivas europeias (MDD 93/42/EEC). São garantidos um ano. No entanto, alguns produtos dispõem duma garantia mais importante; consultar o seu revendedor.

É imperativo respeitar as seguintes indicações de utilização e de limpeza:

- Verificar se o produto que lhe foi entregue está em perfeito estado antes de qualquer utilização.
- Em caso de dúvida respeitante às restrições de utilização, à regulação ou à manutenção do produto, contactar o revendedor.
- Não ultrapassar o peso máximo utilizador  ou o peso de carga máximo  indicado na etiqueta do produto.
- Preste bem atenção para que o produto seja adaptado às suas necessidades. Em caso de dúvida, consultar um profissional de saúde.
- As peças usadas, danificadas ou que faltam deverão ser imediatamente substituídas por um reparador aprovado.
- Não deixar ou armazenar o produto no exterior.
- Verificar periodicamente a estabilidade e a rigidez do produto e em caso de necessidade o aperto correcto dos parafusos bem como o estado das extremidades de borracha.
- Uma grande vigilância é imperativa na utilização do produto em superfície húmida.

MONTAGEM

Modelo H253 (Cadeira propulsora) e H243 (Cadeira de empurrar)

- Proceder à montagem da estrutura aparafusando o apoio para os pés em cada um dos 2 flancos com a ajuda da chave Allen.
- Ajustar as costas nos tubos na parte de trás do assento.
- Aparafusar fortemente os 2 parafusos estrela para fixar as costas.
- Fixar o assento furado na armação da cadeira. Assegurar-se de que o assento furado está bem no lugar antes de qualquer utilização.
- Deslizar o balde no seu lugar.

UTILIZAÇÃO

Modelo H253 (Cadeira propulsora) e H243 (Cadeira de empurrar)

- Os apoios para os cotovelos são reguláveis em altura. Para os regular, desaparafusar a base dos apoios com a ajuda da chave Allen. Posicionar a base em frente do orifício desejado (4 posições possíveis) e aparafusar.
- Os apoios para os pés são reguláveis em altura. Para os regular, desaparafusar a base dos apoios com a ajuda da chave Allen. Posicionar a base em frente do orifício desejado (3 posições possíveis) e aparafusar.
- Os apoios para os pés são retrácteis para trás da cadeira.

Imobilização / transporte

- Antes de efectuar um transporte, assegurar-se de que ao menos 2 travões estão engrenados, as rodas estão orientadas para a frente da cadeira e os apoios para os pés estão levantados.
- Não apoiar-se sobre os apoios para os cotovelos durante o transporte.
- Para evitar qualquer risco de aperto, preste atenção para não colocar as suas mãos sobre o sistema de oscilação dos apoios para os cotovelos.
- Nunca apoiar-se sobre os apoios para os pés para se sentar ou se levantar.

Modelo H243 (Cadeira de empurrar)

- Para imobilizar a cadeira e proceder ao transporte, os 2 travões de mão devem estar engrenados.

Modelo H253 (Cadeira propulsora)

- Para imobilizar a cadeira e proceder ao transporte, os 2 travões devem estar engrenados em posição bloqueio. Atenção, a eficácia dos travões pode por vezes ser alterada numa utilização em zona húmida.

Deslocação

Modelo H253 (Cadeira propulsora) e H243 (Cadeira de empurrar)

- Não deslocar a cadeira sobre superfícies em declive ou irregulares. Não passar obstáculos superiores a 5 mm.
- Não inclinar-se para a frente além da extremidade dos apoios para os cotovelos.
- Não inclinar-se para trás por cima das costas.
- Verificar que nenhuma parte do corpo ultrapassa a cadeira na passagem das portas (nomeadamente ao nível dos apoios para os cotovelos).
- As cadeiras WC são reservadas exclusivamente para uso interior.

LIMPEZA

Limpar regularmente com um produto de limpeza clássico. O balde pode ser passado em autoclave (1 hora a 80°). Para desinfectar em meio hospitalar, seguir as recomendações do especialista da higiene.



PESO MÁXIMO UTILIZADOR

Ver o quadro no fim do documento.

8. SVENSKA

Du har nyss köpt en produkt från INVACARE®. Våra produkter är utformade och tillverkade enligt stränga kvalitets- och säkerhetsstandarder och överensstämmer med europeiska direktiv (MDD 93/42/EEG). De har ett års garanti. Vissa produkter har emellertid en längre garanti – rådfråga din återförsäljare.

Det är viktigt att du följer följande användnings- och underhållsanvisningar:

- Kontrollera att produkten som du har fått är i gott skick innan du använder den.
- Kontakta återförsäljaren om du är tveksam om produktens användningsrestriktioner, reglering eller underhåll.
- Överskrid inte den maximala brukarvikten  eller den maximala belastningsvikten  som anges på produktens etikett.
- Se alltid till att produkten är anpassad till dina behov. Rådfråga yrkesverksamma inom sjuk- och hälsovård om du är tveksam.
- Delar som är utslitna, skadade eller saknas måste omedelbart bytas ut av en behörig reparatör.
- Lämna inte och förvara inte produkten utomhus.
- Kontrollera med jämna mellanrum produktens stabilitet och stelhet och, vid behov, att skruvarna är åtdragna samt att rörändarna i gummi är i gott skick.
- Du måste vara mycket försiktig när du använder produkten på våta ytor.

MONTERING

Modell H253 (manuell stol) och H243 (transportstol)

- Montera strukturen genom att skruva fast fotstödet på båda sidorna med hjälp av momentnyckeln.
- Trä ryggstödet på rören bakom plattan.
- Skruva åt de två stjärnformade knapparna ordentligt för att fästa ryggstödet.
- Kläm fast plattan med hål på stolens ram. Se till att plattan med hål sitter fast ordentligt före användning
- För in kätlet på sin plats.

ANVÄNDNING

Modell H253 (manuell stol) och H243 (transportstol)

- Armstöden kan höjas och sänkas. Ställ in dem genom att skruva av armstödens anslutningsdon med hjälp av momentnyckeln. Placera anslutningsdonet mitt emot önskat hål (4 möjliga lägen) och skruva åt.
- Fotstöden kan höjas och sänkas. Ställ in dem genom att skruva av armstödens anslutningsdon med hjälp av momentnyckeln. Placera anslutningsdonet mitt emot önskat hål (3 möjliga lägen) och skruva åt.
- Fotstöden kan fällas in bakåt mot stolen.

Immobilisering/transport

- Se till att minst två bromsar är åtdragna innan stolen transporteras, att hjulen är riktade mot stolens främre del och att fotstöden är uppfällda.
- Ta aldrig stöd mot armstöden vid transport.
- Se till att inte placera händerna på armstödens vippanordning för att inte klämma fingrarna.
- Ta aldrig stöd mot fotstöden för att sätta dig eller resa dig upp.

Modell H243 (transportstol)

- De två handbromsarna måste vara åtdragna för att immobilisera och transportera stolen.

Modell H253 (manuell stol)

- De två bromsarna måste vara åtdragna i låst läge för att immobilisera och transportera stolen. Observera att bromsarna kan fungera sämre i våta utrymmen.

Förflyttning

Modell H253 (manuell stol) och H243 (transportstol)

- Förflytta inte stolen på sluttande eller ojämna ytor. Åk inte över hinder som är högre än 5 mm.
- Luta dig inte framåt längre än armstödens slut.
- Luta dig inte bakåt ovanför ryggstödet.
- Se till att ingen kroppsdel går utanför stolen när du passerar dörrar (framför allt i höjd med armstöden).
- Toalettstolar är endast avsedda för inomhusbruk.

UNDERHÅLL

Rengör regelbundet med ett vanligt rengöringsmedel. Kätlet kan autoklaveras (1 timme vid 80°). Följ hygienspecialistens rekommendationer för desinfektion i sjukhusmiljö.



MAXIMAL BRUKARVIKT

Se tabell i slutet av dokumentet.

9. DANSK

Du har netop købt et produkt fra INVACARE®. Vore produkter er designet og produceret i henhold til de strengeste kvalitets- og sikkerhedsnormer og er i overensstemmelse med EU-direktiverne (MDD 93/42/EEG). Produkterne er dækket af et års garanti. Visse af vore produkter er dog dækket af en længere garanti. Kontakt forhandleren for yderligere oplysninger.

Det er påkrævet, at følgende anvisninger for brug og vedligeholdelse overholdes:

- Kontroller, at det leverede produkt er i perfekt stand, før det tages i brug.
- Kontakt forhandleren, hvis du er i tvivl om eventuelle begrænsninger for brug, indstilling eller vedligeholdelse af produktet.
- Den maksimale brugervægt  og den maksimale belastning , der er anført på produktetiketten, må ikke overskrides.
- Kontroller altid omhyggeligt, at det pågældende produkt opfylder dine krav og behov. Kontakt en fagperson inden for sundhedsvæsenet, hvis du er i tvivl.
- Alle slidte, beskadigede og manglende dele skal udskiftes med det samme af en autoriseret reparatør.
- Efterlad og opbevar ikke produktet udendørs.
- Kontroller med regelmæssige mellemrum, at produktet er stabilt og korrekt afstivet, og efterse eventuelt, at skruerne er korrekt tilspændte, og at gummimufferne er i sikker stand.
- Det er vigtigt at være meget forsigtig, når dette produkt anvendes på en fugtig overflade.

MONTERING

Model H253 (kørestol) og H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Monter strukturen ved at skruer fodstøtten fast på begge sider ved hjælp af unbrakonøglen.
- Monter ryglænet på rørene bag på sædet.
- Skru de 2 stjerneskrue godt fast for at fastspænde ryglænet.
- Clips toiletsædet fast på stolens ramme. Kontroller, at sædet er korrekt placeret, før stolen bruges.
- Skub spanden ind på plads.

ANVISNINGER FOR BRUG

Model H253 (kørestol) og H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Armlænene kan indstilles i højden. Løsn armlænenes underlagsplade ved hjælp af unbrakonøglen for at indstille armlænene. Anbring underlagspladen i den ønskede højde (4 indstillingsmuligheder), og skru underlagspladen fast.
- Fodstøtterne kan indstilles i højden. Løsn fodstøtternes underlagsplade ved hjælp af unbrakonøglen for at indstille fodstøtterne. Anbring underlagspladen i den ønskede højde (3 indstillingsmuligheder), og skru underlagspladen fast.
- Fodstøtterne kan vippes op og bagud.

Immobilisering / overflytning

- Før en person flyttes over på stolen, skal det kontrolleres, at mindst to bremser er indkoblet, at hjulene vender fremad, og at fodstøtterne er vippet op.
- Armlænene må ikke bruges som støtte ved overflytning.
- For at undgå risiko for at få fingrene i klemme skal man sørge for ikke at placere hænderne på armlænenes vippesystem.
- Man må aldrig bruge fodstøtterne som støtte, når man skal sætte sig ned eller rejse sig op.

Model H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Begge håndbremser skal være indkoblet for at immobilisere stolen før overflytning af en person.

Model H253 (kørestol)

- Begge bremser skal være indkoblet og i låst position for at immobilisere stolen før overflytning af en person. Hvis stolen bruges i et fugtigt område, kan bremsernes ydeevne blive påvirket.

Forflytning

Model H253 (kørestol) og H243 (kørestol med skubbehåndtag)

- Flyt ikke stolen på flader, der hælder eller er ujævne. Flyt ikke stolen hen over forhindringer, der er højere end 5 mm.
- Man må ikke læne sig længere forover end til yderkanten af armlænene.
- Man må ikke læne sig bagud over ryglænet.
- Kontroller, at ingen del af kroppen stikker længere ud end stolen, når stolen skubbes gennem en dør (specielt ved armlænene).
- Toiletstolene er udelukkende forbeholdt indendørs brug.

VEDLIGEHOLDELSE

Rengør regelmæssigt med et almindeligt rengøringsmiddel. Spanden tåler autoklave (1 time ved 80°). Følg anvisningerne fra en fagperson inden for hygiejne ved desinficering i hospitalsmiljø.



MAKSIMAL BRUGERVÆGT

Se skemaet sidst i dokumentet.

10. SUOMI

Olet hankkinut INVACARE® -tuotteen. Tuotteemme on suunniteltu ja valmistettu kaikkein tiukimpien laatu- ja turvallisuusstandardien mukaisesti ja ne ovat eurooppalaisten direktiivien (MDD 93/42/ETY) mukaisia. Tuotteiden takuu-aika on yksi vuosi. Joillakin tuotteilla on kuitenkin pidempi takuu-aika. Kysy lisätietoja jälleenmyyjältä.

Noudata ehdottomasti seuraavia käyttö- ja kunnossapito-ohjeita:

- Tarkista tuotteen virheettömyys ennen sen käyttöä.
- Jos sinulla on kysyttävää tuotteen käyttörajoituksista, säädöistä tai kunnossapidosta, ota yhteys jälleenmyyjään.
- Älä ylitä käyttäjän painorajoitusta  tai tuotteen etikettiin merkittyä enimmäiskuormitusta .
- Varmista aina, että tuote vastaa tarpeitasi. Jos sinulla on kysyttävää, ota yhteys terveydenhoitoalan ammattilaiseen.
- Valtuutetun korjaajan on vaihdettava kuluneet, vahingoittuneet tai puuttuvat osat väliittömästi.
- Älä jätä tuotetta ulos tai säilytä sitä ulkona.
- Varmista säännöllisesti tuotteen tukevuus ja lujuus ja tarvittaessa ruuvien kunnollinen kiinnitys sekä kumiholkkien kunto.
- Noudata suurta varovaisuutta, kun käytät tuotetta kostealla alustalla.

ASENNUS

Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön) ja H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Suorita asentaminen ruuvaamalla jalkatuki kummallekin kahdelle sivulle kuusiotappiavaimen avulla.
- Laita selkänöjä putkiin pohjalaatan takana.
- Ruuvaa tiukasti 2 tähtinäppäintä selkänöjan kiinnittämiseksi.
- Napsauta rei'itetty pohjalaatta tuolin kehyyseen. Varmista, että rei'itetty pohjalaatta on oikein paikoillaan ennen käyttöä.
- Liu'uta sanko paikoilleen.

KÄYTTÖ

Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön) ja H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Käsinojen korkeus on säädettävissä. Voit säätää niitä ruuvaamalla auki käsinojen kehyyset kuusiotappiavaimen avulla. Aseta kehys haluamaasi reikää vastapäätä (4 mahdollista asentoa) ja ruuvaa uudelleen kiinni.
- Jalkatukien korkeus on säädettävissä. Voit säätää niitä ruuvaamalla auki jalkatukien kehyyset kuusiotappiavaimen avulla. Aseta kehys haluamaasi reikää vastapäätä (3 mahdollista asentoa) ja ruuvaa uudelleen kiinni.
- Jalkatuet voidaan taistaa sivuun tuolin taakse.

Seisauttaminen / siirtäminen

- Ennen siirtämistä varmista, että ainakin 2 jarrua on kytketty kiinni, että pyörät on suunnattu eteenpäin tuolista ja että jalkatuet on nostettu ylös.
- Älä nojaa käsinoihin siirtämisen aikana.

- Väliin puristumisen välttämiseksi älä laita käsiäsi käsinojen keikautusjärjestelmään.

- Älä koskaan ota tukea jalkatuista istuutuaksesi tai noustaksesi pystyyn.

Malli H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Tuolin seisauttamiseksi ja siirtämiseksi 2 käsijarrua on oltava kytketty kiinni.

Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön)

- Tuolin seisauttamiseksi ja siirtämiseksi 2 jarrua on kytkettävä lukitusasentoon. Huomio, jarrujen tehokkuus saattaa joskus heiketä käytettäessä kostealla alueella.

Liikkuminen

Malli H253 (Työntötuoli itsenäiseen käyttöön) ja H243 (Työnnettävä tuoli, avustaja mukana)

- Älä siirrä tuolia kaltevilla tai epätasaisilla pinnoilla. Älä ylitä korkeampia kuin 5 mm:n esteitä.
- Älä kumarru eteenpäin käsinojen päiden yli.
- Älä kumarru taaksepäin selkänöjan yläpuolella.
- Tarkista, ettei mikään ruumiinosa ole tuolin ulkopuolella ovien ylityksen aikana (etenkin käsinojen tasolla).
- Wc-tuolit on tarkoitettu ainoastaan sisäkäyttöön.

KUNNOSSAPITO



Puhdista säännöllisesti tavallisella puhdistusaineella. Ämpäriin voi pestä paineastiassa (1 tunti, 80°). Noudata hygienia-alan asiantuntijan suosituksia tuotteen desinfiomisiksi sairaalaympäristössä.

KÄYTTÄJÄN PAINORAJOITUS

Katso käyttöohjeen lopussa olevaa taulukkoa.

11. NORSK

Du har nå blitt eier av et INVACARE®-produkt. Våre produkter er designet og fabrikkert ifølge de aller strengeste kvalitets- og sikkerhetsstandarder, og de er i overensstemmelse med det europeiske direktivet (MDD 93/42/EEC). De har ett års garanti. Imidlertid har enkelte produkter lengre garanti. Vennligst ta kontakt med din forhandler. **Det er absolutt nødvendig å overholde følgende bruks- og vedlikeholdsinstruksjoner:**

- Kontroller at produktet er levert i god stand før det tas i bruk.
- I tilfelle tvil angående produktets bruksrestriksjoner, justering eller vedlikehold, vennligst ta kontakt med din forhandler.
- Ikke overskrid maksimumsvekt for bruker  eller maksimums-lastvekt  som angis på produktets etikett.
- Pass alltid på at produktet er tilpasset dine behov. I tilfelle tvil, ta kontakt med en person med helsefaglig utdanning.
- Brukte, skadede eller manglende deler skal øyeblikkelig skiftes ut av godkjent reparatør.
- Produktet skal ikke oppbevares eller lagres utendørs.
- Kontroller produktets stabilitet og rigiditet regelmessig, og eventuelt at skruene er skikkelig skrudd til og gummiendestykkenes forfatning.
- Det er særdeles viktig å være ytterst påpasselig ved bruk av produktet på en våt overflate.

MONTERING

Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv) og H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Monter strukturen ved å skru fotstøtten på de to sidene ved hjelp av slynøkkelen.
- Tre stolryggen på rørene bak på setet.
- Skru de 2 stjerneskrueene godt til for å feste stolryggen.
- Klips det gjennomhullede setet på stolrammen. Kontroller at det gjennomhullede setet sitter riktig på plass før stolen tas i bruk.
- Sett spannet på plass

BRUK

Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv) og H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Du kan justere armlenene i høyden. Hvis du vil justere de, skru du løs armlenenes underlagsplate ved hjelp av slynøkkelen. Sett underlagsplaten i det ønskede hullet (det finnes 4 mulige stillinger) og skru til igjen.
- Du kan justere fotstøttene i høyden. Hvis du vil justere de, skru du løs fotstøttenes underlagsplate ved hjelp av slynøkkelen. Sett underlagsplaten i det ønskede hullet (det finnes 3 mulige stillinger) og skru til igjen.
- Fotstøtten kan trekkes inn mot stolens baksida.

Immobilisering / overflytting

- Før du foretar en overflytting, må du kontrollere at minst to bremses er innkoblet, at hjulene vender mot stolens front og at fotstøttene er hevet.
- Man må ikke lene seg på armlenene under overflyttingen.
- For å unngå å risikere at du klemmer deg, må du sørge for at du ikke setter hendene dine på armlenenes vippe-mekanisme-system.
- Man må aldri støtte seg på fotstøttene for å sette eller reise seg.

Modell H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Hvis du vil immobilisere stolen og foreta overflyttingen, skal de to håndbremsene være innkoblet.

Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv)

- Hvis du vil immobilisere stolen og foreta overflyttingen, skal de to bremsene være innkoblet i låsestilling. Forsiktig, bremsenes virkning kan enkelte ganger være svekket ved bruk på fuktige steder.

Forflytting

Modell H253 (Stol som man kan kjøre selv) og H243 (Stol som må skyves av en annen person)

- Stolen skal ikke forflyttes på hellende eller ujevnt underlag. Ikke kjør over hindringer på over 5 mm.
- Man må ikke bøye seg lenger fram enn armlenenes ytterende.
- Man må ikke bøye seg bakover over stolryggen.
- Kontroller at ingen kroppsdeler er utenfor stolen når du går gjennom døråpninger (spesielt ved armlenene).
- Toalettstolene er bare forbeholdt innendørs bruk.

FLYTTING

- Stolen skal ikke flyttes på hellende eller ujevne overflater. Ikke gå over hindringer som er høyere enn 5 mm.

- Kontroller at ingen kroppsdeler kommer utenfor stolen ved gjennomgang av dører (spesielt ved armlenene).
- Toalettstolene er bare forutsett til innendørs bruk, og skal ikke brukes som dusjsete.

VEDLIKEHOLD

Gjøres ren regelmessig med et vanlig rengjøringsmiddel. Bøtten kan settes i autoklav (1 time på 80°). Ved desinfisering i sykehus, følg prosedyrene i hygieneforskriftene

BRUKERENS MAKSIMUMSVEKT

Se tabell til slutt i dokumentet.

	 (kg)
H 243 – H 253	120

INVACARE INTERNATIONAL

Les Roches
F - 37230 Fondettes

CAS-U-01EU